DOI: 10.17117/na.2015.04.100

Поступило в редакцию: 22.04.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.04.100.pdf>

Глущенко О.А.
Обеспечение иноязычной составляющей курсовых работ студентов неспециальных факультетов

Glushenko O.A.
Providing a foreign language component in the course works for students of non-language departments

Статья рассматривает возможность обеспечения иноязычной составляющей курсовых работ студентов неспециальных факультетов на основе применения методики CLIL

Ключевые слова: курсовая работа, иностранный язык, методика CLIL

The article deals with the problem of providing a foreign language component in the course works for students of non-language departments

Key words: course paper, foreign language, CLIL

Глущенко Ольга Александровна

Кандидат педагогических наук, доцент

Псковский государственный университет г. Псков, ул. Ленина, 2

Glushenko Olga Alexandrovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor

*Pskov State University
Pskov, Lenina st., 2*

На современном этапе в вузе студентами выполняются курсовые работы по специальности на втором и третьем курсах. Изучение иностранного языка или языков осуществляется согласно утвержденной программе. Однако мы считаем, что есть необходимость представить студенческие научные исследования на иностранном языке. В условиях формирования многонационального межкультурного общества, активизации кооперирования и сотрудничества между странами Европейского сообщества в сфере науки и образования появляются перспективы стажировки и обучения по программам академической мобильности, участия студентов в различных международных научных конференциях и семинарах. Перед студентами неязыковых факультетов встает задача научиться работать с иноязычной литературой по специальности, и в частности, по теме исследования, выделять релевантную лексику и оперировать ею, уметь представить свою курсовую работу на иностранном языке. Направление подготовки «Туризм» требует овладения знаниями в области экономики, политики, культуры, международных отношений, нескольких иностранных языков, а также формирования умений взаимодействовать, сотрудничать, кооперировать. Написание курсовой работы по специальности и представление работы на иностранном языке даёт возможность участвовать в международных научных конференциях для студентов и аспирантов, опубликования сту-

денческих научных работ в зарубежных изданиях. Новые условия профессиональной межкультурной коммуникации нацеливают на поиск путей совершенствования профессиональной иноязычной подготовки специалистов в вузах. Соответственно студентам необходимо повышать свой уровень профессиональной иноязычной подготовки, а преподавателям находить новые формы совершенствования иноязычной компетенции студентов. Мы считаем обеспечение иноязычной составляющей курсовых работ одним из факторов, способствующих профессиональному становлению студента и осуществлению профессионального сотрудничества среди молодых специалистов на международном уровне.

Мы описываем наш первый опыт в плане обеспечения иноязычной составляющей курсовой работы по специальности. Считаем, что студенты в потенциале могут обеспечивать иноязычную составляющую не только своей курсовой, но и дипломной работы. Студенты естественно-географического факультета вели параллельную работу непосредственно над своим исследованием по специальности и обеспечением иноязычной составляющей курсовой работы. Таким видом деятельности занимались студенты второго курса Николаев Дмитрий (тема курсовой работы «Развитие рекреационного туризма в Псковской области на примере Островского района»), Максимова Анна (тема курсовой работы «Транспортная инфраструктура и ее роль в туризме»), Иванова Юлия (тема курсовой работы «Туристско-рекреационное районирование Германии»). Этапы работы включали: 1) поиск материала по теме исследования в русских и иноязычных источниках, 2) формулирование цели работы и задач, 3) написание аннотации по теме исследования на русском и английском языках.

Остановимся более подробно на видах работы, которую выполняли студенты. Первый этап – изучение и подбор материалов на русском и английском языках, обработка полученной информации и проверка ее подлинности, изучение смежных тем. Подбор слов и словосочетаний, имеющих отношение к изучаемой теме на русском и английском языках, составление словаря терминов. Выделение лексических групп. Выявление наиболее значимых терминов в качестве ключевых слов, которые помогают точнее охарактеризовать исследование. Второй этап – формулирование цели и задач работы. Целью нашего исследования является обеспечение иноязычной составляющей курсовой работы и соответственно мы выделяем следующие задачи:

- 1) изучить, проанализировать и выбрать литературу по исследуемой теме,
- 2) обеспечить иноязычным терминологическим сопровождением курсовую работу по специальности,
- 3) написать аннотацию курсовой работы на английском языке. Третий этап – написание аннотации на русском и английском языках.

Предлагаем в качестве примера аннотацию курсовой работы Максимовой Анны на тему «Транспортная инфраструктура и ее роль в туризме» на русском и английском языках:

Управление развитием услуг (ТИТ) способно оказать благоприятное воздействие на туризм в целом, гармонизировать структуру туристских пакетов и

обеспечить удовлетворение потребительского спроса, развивать новые формы туризма, обеспечивать транспортную доступность новых туристических направлений, способствовать экономическому развитию стран и регионов. В качестве противоречия можно выделить необходимость развития транспортной инфраструктуры туризма и привлечения туристов при сохранении комфортных условий проживания местного населения и охраны туристических ресурсов и окружающей среды в соответствии с принципами устойчивого развития. Главная проблема исследования заключается в определении возможностей преодоления отставания в развитии ТИТ и более полного удовлетворения потребностей туристов на основе современных методов управления. Транспорт – одна из важнейших составных частей материальной базы экономики любой страны. С давних времен транспорт являлся двигателем прогресса.

В настоящее время транспорт является одним из самых важных компонентов экономики государства, как развивающегося, так и с высокоразвитой экономической и социальной базой. Транспорт обеспечивает нормальное функционирование экономики, повышение эффективности общественного производства, создает условия для рационального размещения производственных сил по территории страны с учетом наиболее целесообразного приближения предприятий различных отраслей экономики к источникам сырья и районам потребления продукции, специализации и кооперации производства, позволяет развивать такие отрасли, как торговля, сельское хозяйство и другие.

Транспорт является ведущим фактором развития туризма. Велика роль транспорта в решении социальных проблем, обеспечении деловых, культурных и туристских поездок населения, развитии культурного обмена внутри страны и за рубежом. Транспорт обеспечивает развитие международных экономических отношений, способствуя осуществлению взаимовыгодного обмена между различными странами.

Development management services to the transport infrastructure of tourism (TIT) could have a beneficial effect on tourism as a whole. It could improve the structure of tourist (tour) packages and meet the consumer demand, facilitate the development of new kinds of tourism, and ensure the accessibility of new tourist destinations. It could also promote the economic development of certain countries and regions. The need to develop transport infrastructure for the tourism industry and attract tourists while maintaining comfortable living conditions of the local population, along with the environmental protection in accordance with the principles of sustainable development can appear as two conflicting areas. The main problem of the study is to identify opportunities to improve the development of TIT, and guided by modern management techniques, meet the needs of tourists. Transport is one of the major component of the material infrastructure of the economy of any country. Since ancient times transport has been the engine of progress.

Currently, transport is one of the most important components of the economy of any country, whether developing or highly developed, with a strong economic and social foundation. Transport ensures the proper functioning of the economy. It improves the efficiency of social production, creates the conditions for rational distribution of productive forces in the country allowing enterprises location closer to raw

material sources and areas of consumption of products, specialization and cooperation of production. It encourages the development of such industries as trade, agriculture, and others.

Transport is a leading factor in the development of tourism. The role of transport in solving social problems, in providing business, cultural, and tourist tours, as well as in development of cultural exchange, both inside the country and abroad, is great. Transport ensures the development of international economic relations, promoting the implementation of mutually beneficial exchange between different countries.

Аннотация Н. Дмитрия на тему «Развитие рекреационного туризма в Псковской области на примере Островского района» на русском и английском языках:

В современном мире люди очень подвержены стрессу, что влечет за собой очень много различных заболеваний, как психических, так и физических. С данной проблемой можно бороться разными способами, одним из них, является рекреационный туризм. Это достаточно большая группа туристских услуг, которая может удовлетворить потребности совершенно разных типов людей. Рекреационный туризм помогает не только восстановить силы, но и накопить их на достаточно продолжительное время. Сейчас этот вид туризма занимает одну из самых больших ниш в туристской индустрии. В странах Европы и СНГ этот вид туризма значительно опережает все остальные.

Псковская область имеет все условия для успешного развития рекреационного туризма, это и приграничное положение, достаточно мягкий климат, хорошо развитая дорожная сеть и инфраструктура обслуживания, большое количество удивительных и интересных мест, чистый воздух и красивая природа. Развитие рекреационного туризма поможет увеличить туристский потенциал всей России и Псковской области в частности.

In a modern world people are very prone to stress, which leads to a lot of different diseases, both mental and physical. Recreational tourism seems to be one of the solutions of this problem. Recreational tourism is a variety of tourist services that can meet the needs of different people. It helps to not only regain strength, but also allows for its retention for a long period of time. Nowadays this kind of tourism covers one of the biggest niches in the tourist industry. In European countries and countries of the Commonwealth of Independent States this kind of tourism leads the others.

The Pskov region is potentially beneficial for the development of recreational tourism due to its cross-border location, sufficiently mild climate, well-developed road network and service infrastructure, a large number of amazing sights, clean air, and beautiful nature. The development of recreational tourism in our region will help to improve the potential of tourism industry in Russia and in the Pskov region in particular.

Аннотация курсовой работы И. Юлии на тему «Туристско-рекреационное районирование Германии» на русском и английском языках:

В данной работе рассмотрено рекреационное районирование Германии. Районирование представляет собой деление территории на части (районы),

различающиеся между собой, но в чем-то однородные внутри. Туристско-рекреационное районирование осуществляется при комплексном подходе. При делении данной территории были использованы следующие виды районирования: физико-географическое, социально-экономическое, экологическое, культурно-историческое. Для оценки территории в рекреационных целях принимались во внимание факторы, влияющие на развитие туризма: доступность данной территории, природные ресурсы, и их использование человеком в рекреационной деятельности, эстетическая ценность и достопримечательности, привлекающие туристов, а также условия комфортного проживания и санитарно-гигиенические условия. Все это позволило выделить туристско-рекреационные районы на территории Германии. Рассмотрение темы районирования определяет перспективные направления и территории для дальнейшего развития туризма.

In this paper we examine the recreational division into districts in Germany. Division into districts is the division of the territory into sectors (districts). These sectors differ among themselves but there is something uniform about them. Tourist-recreational division into districts is carried out on the basis of integrated approach. When dividing this territory, the following types of division into districts are used: physiographic, socio-economic, environmental, cultural, and historical. To assess the area for recreational purposes the following factors that influence the development of tourism were taken into account: the availability of this territory, the use of natural resources in recreational activity, and aesthetic value of the sights that attract tourists, as well as comfortable living conditions and sanitation. This all allows us to distinguish between several tourism and recreation areas in the territory of Germany. Reviewing such aspect as territorial division into districts determines long-term directions for the further development of tourism and offers new areas for future research.

Студенты выделили определенные трудности, которые возникали в процессе работы: 1) некоторые сложности были связаны с передачей точного значения выражений с русского языка на английский. Для решения этой проблемы помог поиск литературы и Интернет-ресурсов на иностранном языке, использование русско-английских, англо-русских и англо-английских словарей; 2) трудности с выбором ключевых слов, так как тема курсовой работы охватывает достаточно широкий диапазон явлений; 3) некоторые сложности были связаны и с пониманием используемой литературы на английском языке.

Подводя итоги, считаем, что обеспечение иноязычной составляющей курсовых работ стало возможным благодаря применению технологий CLIL. Методика CLIL (Content and Language Integrated Learning) или методика предметно-языкового интегрированного обучения является одной из самых эффективных методик преподавания в европейских странах. Для метода CLIL характерен лексический подход к изучению иностранного языка. Акцент в преподавании иностранного языка делается на работу с лексическим материалом. Работа с текстом, освоение лексики, развитие навыков студентов работать с лексическими единицами, необходимыми им для погружения в свою специальность, ведения научной работы является приоритетным. Изучая иностран-

ный язык в контексте методики CLIL, студенты получают возможность использовать свои специальные профессиональные знания в более широком формате, т.е. обладать навыками общения на иностранном языке по теме своей специальности, поиска информации в различных информационных системах, профессионального общения со своими коллегами и ведения научной работы на международном уровне [1, с.45].

Список литературы:

1. Глушенко О.А Методика CLIL для неспециальных факультетов. Теоретические и прикладные вопросы образования и науки. Ч. 8. Тамбов: Консалтинговая компания Юком, 2014. С. 45.
2. Глушенко О.А. CLIL for Non-Language University Students. Международный научно-исследовательский журнал №3 (22). Ч. 4. Екатеринбург, 2014. С. 16-17.

© 2015, Глушенко О.А.

Обеспечение иноязычной составляющей курсовых работ студентов неспециальных факультетов

© 2015, Glushenko O.A.

Providing a foreign language component in the course works for students of non-language departments